



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Ингушский государственный университет»  
Основная профессиональная образовательная программа

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ИНГУШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ**



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ  
Б1.О.13 «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»**

Направление подготовки 45.03.01 Филология

Профиль подготовки «Зарубежная филология. Английский язык и литература»

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Магас, 2021

## 1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Теория и практика перевода» дисциплины в соответствии с ФГОС ВО 3++ по направлению подготовки 45.03.01 Филология, а также профессиональным стандартом 01.001 «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» (утвержден приказом Минтруда России от 18.10.2013 г. №544н.) является развитие личности как субъекта профессиональной деятельности, результатом которого является профессионально-педагогическая компетенция подготовленного специалиста.

*Обобщенная трудовая функция (А):* педагогическая деятельность по проектированию и реализации образовательного процесса образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования

*Общепедагогическая функция. Обучение (А/01.6):*

- расширение и углубление лингвистической подготовки студентов;
- изучение вопросов современной теории перевода, познание законов и тенденций ее развития.

*Воспитательный аспект (А/02.6):* воспитать отношение к профессии как социально востребованной отрасли знания, способной решать теоретические и прикладные задачи в изучаемой области.

*Развивающий аспект (А/03.6):* ознакомить студентов с приемами переводческой деятельности, которые помогут им не только понять специфику строя английского языка, но и самостоятельно находить пути устранения трудностей, возникающих при передаче особенностей английского языка средствами русского языка в процессе общения или преподавания.

Формируемые дисциплиной знания и умения готовят выпускника данной образовательной программы к осуществлению научно-исследовательской деятельности в области изучаемого иностранного и родного языков.

Курс «Теория и Практика Перевода» является обязательным и занимает важное место в ряду дисциплин, входящих в программу обучения студентов филологического факультета. Курс «Теория и практика перевода» (его собственно лингвистическая часть) распадается на три основных раздела в соответствии с характером языковых единиц, развитие которых изучается: историческую фонетику (фонологию); историческую грамматику (морфологию и синтаксис); историческую лексикологию, трактующую процессы, происходящие в словарном составе языка. Это определяет важность курса в формировании у студентов базовых лингвистических знаний по основным филологическим дисциплинам, таким как введение в германскую филологию, страноведение, углубленный курс основного языка, позволяет установить с ними межпредметные связи. Курс имеет преемственную связь с первыми теоретическими курсами в системе лингвистических дисциплин, где студентам дается обобщенное представление о филологии и внутренней структуре языка и его уровнях.

Целью курса является обеспечение студентов базовыми лингвистическими знаниями и ясным пониманием исторических процессов, происходивших в языке на всем протяжении его истории в связи с историей общества, которое им пользовалось.

## 2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Данная учебная дисциплина входит в части, формируемой участниками образовательных отношений Блока1 «Дисциплины (модули)» ОПОП по направлению подготовки 45.03.01 Филология, профилю «Зарубежная филология. Английский язык и литература». Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у студентов в результате освоения дисциплин «Введение в языкознание», «Введение в германскую филологию», «Введение в лингвистическую терминологию», модуля «Лексикология английского языка».

Таблица 2.1.

**Связь дисциплины «Теория и практика перевода» с предшествующими дисциплинами/модулями и сроки их изучения**

<b>Код дисциплины</b>	<b>Дисциплины, предшествующие модулю «Теория и практика перевода»</b>	<b>Семестр</b>
Б1.Б.6	Введение в языкознание	1,2
Б1.В.ДВ.01	Введение в лингвистическую терминологию.	2
Б1.Б.9	Введение в германскую филологию.	3

Таблица 2.2.

**Связь дисциплины «Теория и практика перевода» с последующими дисциплинами и сроки их изучения**

<b>Код дисциплины</b>	<b>Дисциплины, следующие за дисциплиной «Теоретическая грамматика английского языка»</b>	<b>Семестр</b>
Б1.Б.16	История основного языка	8
Б1.В.ДВ.4	Сравнительная типология английского и русского языков	8

### 3. Результаты освоения дисциплины «Теория и практика перевода».

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению:

Код компетенции	Наименование компетенции	Индикатор достижения компетенции	В результате освоения дисциплины обучающийся <b>должен</b> :
ПК-1	способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности	<p><b>3.1_Б.ПК-1</b> Ведет научно-исследовательскую деятельность в области филологии.</p>	<p>Знать: основные и углубленные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста.</p> <p>Уметь: применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.</p> <p>Владеть: способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.</p>
		<p><b>2.1_Б.ПК-1</b> Применяет полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.</p>	<p>Знать: основные источники научной информации в области теории перевода</p> <p>Уметь: составлять общий план работы в области теории и практики перевода.</p> <p>Владеть: базовыми методами и специальной методологией и методиками изучения и теории и практики перевода.</p>

		<p><b>2.1_Б.ПК-2</b> Решает научные задачи в связи с поставленной целью и в соответствии с выбранной методикой.</p>	<p>Знать: основной круг проблем(задач) в избранной сфере научной деятельности и основные способы их решения, модели перевода и переводческие трансформации ;</p> <p>Уметь: самостоятельно работать с монографиями и научными публикациями; автономно систематизировать и анализировать информацию.</p> <p>Владеть: методикой критического анализа отечественных и зарубежных грамматических теорий, как пример профессионально-научного межкультурного диалога; правилами использования этикетных речевых актов в устной и письменной коммуникации; официально-научным стилем общения.</p>
ОПК-1	<p>Способен использовать в профессиональной, в том числе педагогической, деятельности представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной области с учетом направленности программы</p>	<p><b>1.1_Б.ОПК-13</b> знает краткую историю филологии, ее современное состояние и перспективы развития.</p>	<p>Знать: основные положения и концепции в области теории перевода; иметь представление об истории, современном состоянии и перспективах развития науки.</p> <p>Уметь: применять полученные знания в области теории перевода, теории коммуникации и анализа текста в собственной профессиональной деятельности</p> <p>Владеть: свободно английским языком в его литературной форме; основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на английском языке; участвовать в научных дискуссиях.</p>

		<p><b>2.1_Б.ОПК-1</b> Осуществляет первичный сбор и анализ языкового и (или) литературного материала.</p>	<p>Знать: основные положения и концепции в области теории перевода; иметь представление об истории, современном состоянии и перспективах развития науки.</p> <p>Уметь: применять полученные знания в области теории перевода, теории коммуникации и анализа текста в собственной профессиональной деятельности</p> <p>Владеть: свободно английским языком в его литературной форме; основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на английском языке; участвовать в научных дискуссиях.</p>
<p><i>ОПК-2</i></p>	<p>Способен использовать в профессиональной, в том числе педагогической, деятельности знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации</p>	<p><b>1.1_Б.ОПК-2</b> Знает основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации, лингвистической терминологии.</p> <p><b>4.1_Б.ОПК-2</b> Соотносит лингвистические концепции в области истории и теории основного изучаемого языка</p>	<p>Знать: основные направления и школы, работающие в русле теоретических основ теории перевода.</p> <p>Уметь: применять методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на английском языке, участвовать в научных дискуссиях</p> <p>Владеть: навыками анализа основных положений теории перевода: свободно английским языком в его литературной форме.</p> <p>Знать: основные положения об истории, современном состоянии и перспективах развития английского языка.</p> <p>Уметь: применять полученные знания в области теории и практики перевода, теории коммуникации и анализа текста в собственной профессиональной деятельности</p> <p>Владеть: терминологией рассматривающей явления теории перевода.</p>

	<p>Способен осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, филологический анализ и интерпретацию текста</p>	<p><b>2.1_Б.ОПК-4</b> Осуществляет филологический анализ текста разной степени сложности.</p>	<p>Знать: основные тенденции развития в области теории перевода; понимать закономерности перевода основанные на специфике английского языка в соответствии его с русским ;</p> <p>Уметь: анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода</p> <p>Владеть: общей культурой научной дискуссии; приемами анализа текстов оригинала и перевода; приемами анализа качества перевода с позиций эквивалентности и адекватности.</p>
		<p><b>3.1_Б.ОПК-4</b> Интерпретирует тексты разных типов и жанров на основе существующих методик.</p>	<p>Знать: приемы и способы решения практических переводческих задач об исторических и онтологических основах теории перевода, ее месте в современной научной парадигме ;теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических прагматических, культурных особенностей исходного языка и языка перевода</p> <p>Уметь: анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода</p> <p>Владеть: общей культурой научной дискуссии; приемами анализа текстов оригинала и перевода; приемами анализа качества перевода с позиций эквивалентности и адекватности</p>





6	Объективные факторы, определяющие процесс перевода		4	2	2			4												
7	Специфика семантической организации языков и перевод		4	2	2			4												
8	Виды и формы научно-технического перевода.		4	2	2			4												
9	Основы профессиональной деятельности переводчика		4	2	2			4												
	<i>Курсовая работа (проект)</i>							*	*											
	<i>Подготовка к экзамену</i>							36		36										
	Общая трудоемкость, в часах	36	18	18																

#### 4.1. Содержание разделов дисциплины

##### *Тема 1. Теория перевода как наука*

Определение понятия «перевод». Теоретические основы выделения переводоведения в самостоятельную науку. Особенности объекта и предмета современной теории перевода. Разделы науки о переводе. Задачи современной теории перевода. Структурная лингвистика и перевод. Социальная парадигма как научная основа сближения теории перевода и лингвистики. Общая проблематика и методология теории перевода и лингвистики. Перевод и социолингвистика. Перевод и психолингвистика. Перевод и семиотика

*Семинар 1.* Анализ объекта и предмета переводоведения в сравнении с лингвистикой и другими социальными науками. Анализ методов исследования и задач переводоведения.

В результате изучения раздела обучающийся должен:

**Знать:** основные концепции теории перевода, общую проблематику и методологию теории перевод, связь теории перевода с другими науками.

**Уметь:** применять полученные знания при подготовке материала к се-

минарам, анализировать методы исследования и задачи переводоведения

Владеть: основными понятиями переводоведения, терминологическим аппаратом

### **Перечень вопросов для проверки уровня освоения темы:**

1. Выделите теоретические основы переводоведения.
2. Назовите разделы науки о переводе.
3. Назовите особенности объекта и предмета современной теории перевода.
4. Выделите задачи переводоведения.
5. С какими социальными науками тесно связана теория перевода.
6. Проанализируйте методы исследования и задачи переводоведения.
- 7

### **Тема 2. История перевода и переводческой деятельности**

Зарождение переводческой деятельности. Перевод в Древнем Египте . Перевод в античные времена. Первые теоретические рассуждения о переводе. Перевод в средние века. Перевод Библии как отражение основных тенденций средневекового перевода. Перевод в эпоху Возрождения. Классицистический перевод XVII-XVIII веков. Романтический период перевода. Теория непереводимости В.фон Гумбольта.

Перевод в Средневековой Руси (X-XV века). Древнерусский перевод в XVI веке. Деятельность Максима Грека. Тенденции в развитии перевода и переводческой мысли в XVII столетии. Перевод в эпоху Петра I. Развитие перевода в послепетровское время, организация переводческого дела в России XVIII века . Русский перевод конца XVIII века. Переводческая деятельность М.В. Ломоносова (1711-1765), А.П. Сумарокова (1717-1777) и В.К. Тредиаковского (1703-1769), Н.М. Карамзина (1766-1826) и развитие русского перевода. Переводческая деятельность в XIX веке. Поэтический перевод. Переводческая деятельность в России советского периода.

### **В результате изучения раздела обучающийся должен:**

Знать: основные этапы развития теории перевода в хронологическом порядке , труды отечественных ученых-лингвистов, посвященных проблемам теории перевода

Уметь: применять полученные знания при подготовке материала к семинарам, тестам, написании рефератов, курсовых работ, научных статей

Владеть: приемами и способами решения практических переводческих задач об исторических и онтологических основах теории перевода, основными терминами и понятиями в области теории перевода.

### **Перечень вопросов для проверки уровня освоения темы:**

1. Назовите основные этапы развития теории перевода, 2. Проанализируйте перевод в хронологическом порядке. 3. Назовите труды отечественных и зарубежных ученых-лингвистов. 4. Что такое культурная адаптация и вольный перевод

### ***Тема 3. Межъязыковая коммуникация и перевод***

Понятие коммуникации и коммуникативного акта. Схема Р.Якобсона. Схема перевода как акта межъязыковой коммуникации. Коммуникативная равнозначность текстов оригинала и перевода. Функции переводчика в акте межъязыковой коммуникации. Перевод и другие виды межъязыкового посредничества.

*Семинар.* Анализ компонентов коммуникативного акт и их влияние на успешность коммуникации. Анализ коммуникативных актов перевода с позиций успешности. Определение цели коммуникации. Обоснование коммуникативной стратегии.

Знать: схемы перевода как акта межъязыковой коммуникации, основные закономерности переводческой деятельности, функции переводчика в акте межъязыкового посредничества

Уметь: применять полученные знания при подготовке материала к семинарам, определить коммуникативную равнозначность текстов оригинала и перевода.

Владеть: основными терминами и понятиями в области теории перевода.

### **Перечень вопросов для проверки уровня освоения темы:**

1. Назовите компоненты коммуникативного акта.
2. Назовите основные элементы схемы Якобсона.
3. Назовите функции переводчика в акте межъязыкового посредничества.
4. Назовите культурно-этнические препятствия для перевода.
5. Назовите основные виды перевода
6. Выделите основные элементы коммуникативной стратегии

#### ***Тема 4. Проблема эквивалентности перевода***

Лингвистические основы проблемы переводимости. Семиотические основы языка: семантика, прагматика, синтактика языкового знака и перевод. Текст как центральное звено коммуникативного акта перевода. Текстовая импликация и перевод. Информативность текста. Виды текстовой информации и перевод. Функции текста и понятие инварианта перевода. Эквивалентность как оценочный критерий перевода. Взгляды на эквивалентность в истории переводоведения. Иерархическая модель эквивалентности В.Н.Комиссарова. Уровневая модель коммуникативно-прагматической эквивалентности А. Д. Швейцера. Адекватность перевода. Соотношение понятий эквивалентности и адекватности в отношении перевода.

*Семинар* . Анализ функций текста. Определение Функциональной доминанты и инварианта перевода. Определение уровней эквивалентности текстов оригинала и перевода. Обоснование переводческой стратегии.

#### **В результате изучения раздела обучающийся должен:**

Знать: семиотические основы языка, виды текстовой информации, функции текста, модели эквивалентности ученых-лингвистов

Уметь: анализировать функции текста, применять полученные знания при подготовке материала к семинарам, определять уровни эквивалентности текстов оригинала и перевода, коммуникативную равнозначность текстов оригинала и перевода.

Владеть: основными терминами и понятиями в области теории перевода.

#### **Перечень вопросов для проверки уровня освоения темы:**

1. Назовите семиотические основы языка.
2. Назовите виды текстовой информации.
3. Назовите основные функции текста.
4. Какие модели эквивалентности ученых –лингвистов Вы знаете?
5. Проанализируйте коммуникативную равнозначность текстов оригинала и перевода.
6. Дайте определение термину «эквивалентность».
7. Охарактеризуйте виды содержания: денотативное содержание, сигнификативное содержание, интерпретативное содержание, внутриязыковое содержание.

#### ***Тема 5. Объективные факторы, определяющие процесс перевода***

**Безэквивалентная лексика – как проблема перевода. Транскрип-**

ция и транслитерация как способы передачи реалий. Калькирование – как прием перевода. Описательные приемы перевода безэквивалентной лексики. Смешанные приемы перевода реалий в переводческой практике.

**Грамматические проблемы перевода.** Наличие в подлиннике элемента, которому нет формально-грамматического соответствия в языке перевода. Наличие в языке перевода элементов, которым нет соответствия в языке оригинала. Формальное соответствие грамматических элементов оригинала и перевода при различии выполняемых ими функций. Понятие интерференции в переводе. Дословный перевод. Членение и объединение предложения. Грамматические замены. Переводческие приемы, сопровождающие грамматические трансформации. Приемы опущения и развертывания на морфологическом и синтаксическом уровнях. Прием перестановки.

*Семинар 5.* Анализ грамматических проблем перевода. Определение характера и причины грамматической трансформации.

### **В результате изучения раздела обучающийся должен:**

Знать: основные грамматические элементы перевода, формальные соответствия грамматических элементов оригинала и перевода

Уметь: анализировать грамматические проблемы перевода, определить характер и причины грамматической трансформации.

Владеть: основными терминами и понятиями в области теории перевода, а также приемами грамматического характера, используемыми в процессе перевода.

### **Перечень вопросов для проверки уровня освоения темы:**

1. Проанализируйте грамматические проблемы перевода.
2. Назовите основные характеристики транскрипции и транслитерации.
3. Обоснуйте возможности калькирования, как одного из приемов перевода.
4. Назовите основные грамматические элементы перевода.

### ***Тема 6. Специфика семантической организации языков и перевод***

Избирательность языков по отношению к явлениям внеязыкового мира. Модификация понятийной основы языковых единиц в исторически сложившихся условиях. Ложные эквиваленты. Сочетание денотативных и коннотативных элементов значения сопоставляемых языковых единиц. Дискретное и недискретное представление содержания. Соотношение эксплицитных и имплицитных содержательных элементов сопоставляемых единиц. Лексико-грамматические трансформации конкретизации и генерализации. Модуляция или смысловое развитие. Лексические трансформации.

*Семинар 6.* Анализ семантических проблем перевода. Определение характера и причины лексико-грамматических трансформаций.

### **В результате изучения темы обучающийся должен:**

**Знать:** основные концепции теории перевода, а также специфику семантической организации языков, соотношение эксплицитных и имплицитных элементов сопоставляемых единиц, виды лексических трансформаций.

**Уметь:** анализировать семантические проблемы перевода, применять полученные знания при подготовке материала к семинарам, тестам, написании рефератов, курсовых работ, научных статей

**Владеть:** терминологическим аппаратом, методами классификации лексических и лексико-грамматических трансформации

### **Перечень вопросов для проверки уровня освоения темы:**

1. Проанализируйте специфику семантической организации языков.
2. Назовите семантические проблемы перевода.
3. Назовите лексические и лексико-грамматические трансформации Вы знаете.
3. Охарактеризуйте термин «ложные друзья переводчика».
- 4.

### ***Тема 7. Субъективные факторы, определяющие процесс перевода***

Прагматический потенциал текста и прагматика перевода. Переводческая адаптация как учет особенностей рецепторов перевода. Перевод метафорических единиц. Приемы перевода фразеологизмов. Перевод иноязычных вкраплений. Перевод сокращений. Проблема благозвучности перевода. Лексические трансформации.

Авторский стиль и перевод. Перевод игры слов. Интертекст в переводе.

*Семинар 7.* Анализ прагматических проблем перевода. Определение характера и причины лексических трансформаций. Анализ приемов перевода элементов авторского стиля и игры слов.

### **В результате изучения раздела обучающийся должен:**

**Знать:** основные закономерности переводческой деятельности, прагматические проблемы перевода;

**Уметь:** анализировать коммуникативный акт перевода с позиций эквивалентности и адекватности, определять причины выбора переводческой стратегии, анализировать приемы перевода элементов авторского стиля и игры слов;

**Владеть:** приемами анализа текстов оригинала и перевода; приемами анализа качества перевода с позиций эквивалентности и адекватности.

### **Перечень вопросов для проверки уровня освоения темы:**

1. Дайте определение понятию «прагматика перевода».
2. Назовите прагматические задачи в переводоведении.
3. Дайте определение термину «адекватный перевод».
4. Выделите основные прагматические проблемы перевода.
5. Какие приемы перевода элементов авторского стиля Вы знаете.

### ***Тема 8. Научно-технический перевод***

Профессия – технический переводчик. Виды и формы научно-технического перевода. Особенности перевода научно-технических текстов. Перевод технических и научных статей и докладов. Перевод описания изобретения. Основные правила выполнения и редактирования научно-технического перевода. Перевод структурных элементов научной статьи. Построение эквивалента термина. Перевод формулы изобретения.

*Семинар 8.* Анализ перевода научно-текста с позиций эквивалентности и адекватности. Специфика цели коммуникации, функциональной доминанты и инварианта и в НТТ. Специфика трансформаций при переводе НТТ.

#### **В результате изучения раздела обучающийся должен:**

Знать: основные закономерности переводческой деятельности, приемы и способы решения практических переводческих задач, виды и формы научно-технического перевода;

Уметь: анализировать перевод научного текста, с позиций эквивалентности и адекватности, определять причины выбора переводческой стратегии;

Владеть: приемами анализа текстов оригинала и перевода;

приемами анализа качества перевода с позиций эквивалентности и адекватности

#### **Перечень вопросов для проверки уровня освоения темы:**

1. Назовите виды и формы научно-технического перевода.
2. Назовите основные трудности при переводе научно-технических текстов.
3. Охарактеризуйте специфику трансформаций при переводе научно-технического текста

### ***Тема 9. Основы профессиональной деятельности переводчика***

Статус переводчика как профессии в современном мультикультурном мире. Развитие деятельности перевода как профессии. Профессиональные

ассоциации переводчиков. Переводческие образовательные учреждения в России и за рубежом. Профессиональная этика переводчика. Сущность профессиональной этики переводчика. Нормы профессионального поведения. Понятие о профессиональной пригодности и профессиональных требованиях к профессии «Переводчик»

### **В результате изучения раздела обучающийся должен:**

**Знать:** основные закономерности переводческой деятельности, приемы и способы решения практических переводческих задач;

**Уметь:** анализировать перевод научного текста, с позиций эквивалентности и адекватности, определять причины выбора переводческой стратегии;

**Владеть:** профессиональной этикой переводчика, приемами анализа текстов оригинала и перевода;

приемами анализа качества перевода с позиций эквивалентности и адекватности

## **5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

Курс теории и практики перевода ведется на английском и русском (в случае необходимости) языках в течение одного семестра. Освоение курса осуществляется на практических занятиях с опорой на знание литературной нормы английского и русского языков, а также в процессе самостоятельной работы студентов с теоретической литературой и с практическими заданиями. Практические занятия следуют за теоретическим знакомством студентов с изучаемой темой, закрепляя полученные знания в режиме практического использования норм и приемов перевода. В процессе практических занятий у студентов должны сформироваться навыки корректного использования норм и приемов перевода в устной и письменной формах. В ходе изучения данного курса студент должен научиться практически использовать нормы и приемы перевода, уметь объяснить особенности переводческих явлений английского языка в сравнении с русским и уметь провести работу над ошибками в текстах из оригинальных источников. В итоге работы по курсу «Теория перевода» студент должен овладеть нормами и приемами перевода, необходимым для формирования его лингвистической компетенции.

## **6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Самостоятельная работа проводится параллельно аудиторной и предполагает:

- составление опорных схем (кластеров) по каждой теме
- работу с рекомендованной литературой
- сравнение текстов в оригинале и в переводе с самоконтролем и/или контролем правильности выполнения задания в аудитории
- поиск в художественных и публицистических текстах примеров, иллюстриру-



- ющих то или иное переводческое явление
  - подготовку к самостоятельным и контрольным работам
  - выполнение устных и письменных переводов
  - выполнение тренировочных упражнений и тестов
  - подготовку наглядных пособий и иллюстративного материала по теме
  - подготовку докладов по теме
  - подготовку материала к экзамену
- работу с электронными пособиями

### 6.1. План самостоятельной работы студентов

№ нед.	Тема	Вид самостоятельной работы	Задание	Рекомендуемая литература	Количество часов
1	Статус переводчика как профессии в современном мультикультурном мире.	Подготовка к семинарским занятиям, выполнение упражнений, сбор примеров из художественных произведений, анализ текстов	Выполнить перевод текстов	Основы перевода Г.Э. Мирам.В.В. Дайнеко Раздел 1, с.12	4
2	Развитие деятельности перевода как профессии.	Подготовка к семинарским занятиям, выполнение упражнений, сбор примеров из художественных произведений, анализ текстов	Выполнить анализ Перевода текста	Основы перевода Г.Э. Мирам.В.В. Дайнеко Раздел2,с.19	4
3	Профессиональная этика переводчика.	Подготовка к семинарским занятиям, выполнение упражнений, сбор примеров из художественных произведений, анализ текстов	Выполнить анализ Перевода текста	Основы перевода Г.Э. Мирам.В.В. Дайнеко Раздел 3,с.25	4
4	Сущность профессиональной этики переводчика. Нормы профессионального поведения.	Подготовка к семинарским занятиям, выполнение упражнений, сбор примеров из художественных произведений, анализ текстов	Выполнить анализ Перевода текста	Основы перевода Г.Э. Мирам.В.В. Дайнеко Раздел 4,с.35	4
5	Анализ успешности коммуникативного	Подготовка к семинарским занятиям, выполне-	Выполнить анализ Перевода текста	Основы перевода Г.Э. Мирам.В.В. Дайнеко	4

	акта коммуникативного акта перевода	ние упражнений, сбор примеров из художественных произведений, анализ текстов		Раздел 5, с.46	
6	Анализ оригиналов и переводов на определение эквивалентности перевода	Подготовка к семинарским занятиям, выполнение упражнений, сбор примеров из художественных произведений, анализ текстов	Выполнить анализ Перевода текста	Основы перевода Г.Э. Мирам.В.В. Дайнеко Раздел7, с.55	4
7	Анализ оригиналов и переводов на определение адекватности перевода и обоснование переводческой стратегии	Подготовка к семинарским занятиям, выполнение упражнений, сбор примеров из художественных произведений, анализ текстов	Выполнить анализ Перевода текста	Основы перевода Г.Э. Мирам.В.В. Дайнеко Раздел8, с.65	4
8	Дискурсивные проблемы перевода	Подготовка к семинарским занятиям, выполнение упражнений, сбор примеров из художественных произведений, анализ текстов	Выполнить анализ Перевода текста	Основы перевода Г.Э. Мирам.В.В. Дайнеко Раздел 9, с. 74	4

## 6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Необходимо избегать излишне подробного изложения фактического языкового материала, подробно изучавшегося в курсе теории перевода. Материал для практической работы должен привлекаться лишь в той степени, в которой он оказывается необходим для теоретического осмысления и иллюстрации теоретических положений. **Разъяснения по поводу работы с тестовой системой курса**

После изучения материала по отдельным темам студентам предлагается выполнить тестовые задания. Тема считается освоенной, если студент дает не менее 51% правильных ответов.

### Советы по подготовке к контрольно-зачетным занятиям по теории и практики перевода английского языка

В течение семестра предполагается проведение двух обобщающих контрольно-зачетных занятий по теории перевода. При подготовке к ним особое внимание следует обратить на следующие моменты:

1. В качестве плана ответа рекомендуется использовать краткое изложение тем в программе курса, а также последовательность терминов в обобщающих списках терминов

по разделам науки.

2. Нежелательно использование примеров, иллюстрирующих теоретические аспекты теории перевода, приводимых в текстах лекций. Необходимо подбирать собственные примеры; в случае затруднения,

**Контроль освоения компетенций**

№ п\п	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
	зачет	1. Межъязыковая коммуникация и перевод 2. Проблема эквивалентности перевода 3. Объективные факторы, определяющие процесс перевода 4. Специфика семантической организации языков и перевод 5. Виды и формы научно-технического перевода. 6. Основы профессиональной деятельности переводчика 7. Специфика семантической организации языков и перевод 8. Виды и формы научно-технического перевода. 9. Основы профессиональной деятельности переводчика	ПК-1, ПК-2, ПК-8, ОПК-1 .ОПК-2, ОПК-4

**Промежуточная аттестация**

**Типовые вопросы к промежуточной аттестации (Зачет)**

1. Определение понятия «перевод». Теоретические основы выделения переводоведения в самостоятельную науку. Особенности объекта и предмета современной теории перевода. Разделы науки о переводе.
2. Лингвистика и перевод. Социальная парадигма как научная основа сближения теории перевода и лингвистики. Основные принципы современной лингвистики в применении к теории перевода.
3. Общая проблематика и методология теории перевода и лингвистики. Основные принципы современной лингвистики в применении к теории перевода.
4. Перевод и другие смежные науки социального цикла (социолингвисти-

ка, психоллингвистика, семиотика).

5. Зарождение переводческой деятельности. Перевод в Древнем Египте и Вавилоне. Перевод в античные времена. Первые теоретические рассуждения о переводе.

6. Перевод в средние века. Перевод Библии как отражение основных тенденций средневекового перевода. Перевод в эпоху Возрождения.

7. Классицистический перевод XVII-XVIII веков

8. Перевод в XIX веке. Романтический период в переводе. Теория непереводимости В.фон Гумбольта.

9. Зарождение переводческой деятельности в России: Перевод в Средневековой Руси (X-XV века). Древнерусский перевод в XVI веке. Деятельность Максима Грека.

10. Тенденции в развитии перевода и переводческой мысли в XVII столетии.

11. Перевод в эпоху Петра I. Развитие перевода в послепетровское время, организация переводческого дела в России XVIII века

12. Русский перевод конца XVIII века. Переводческая деятельность М.В. Ломоносова (1711-1765), А.П. Сумарокова (1717-1777) и В.К. Тредиаковского (1703-1769), Н.М. Карамзина (1766-1826) и развитие русского перевода

13. Переводческая деятельность в XIX веке. Поэтический перевод.

14. Переводческая деятельность в России советского периода

15. Понятие коммуникации и коммуникативного акта. Схема Р.Якобсона. Компоненты коммуникативного акта. Условия успешности коммуникативного акта.

16. Схема перевода как акта межъязыковой коммуникации. Объективные и субъективные компоненты коммуникативного акта перевода. Коммуникативная равнозначность текстов оригинала и перевода.

17. Объективные и субъективные компоненты коммуникативного акта перевода. Функции переводчика в акте межъязыковой коммуникации.

18. Перевод и другие виды межъязыкового посредничества. понятие адап-

тивного транскодирования. Его отличие от перевода. Адаптивное транскодирование в аспекте адекватности перевода.

19. Семиотические основы языка и перевод. Семантика, прагматика, синтактика языкового знака и перевод.

20. Текст как центральное звено коммуникативного акта перевода. Текстовая импликация и перевод. Информативность текста. Виды текстовой информации и перевод

21. Функции текста и понятие инварианта перевода

22. Эквивалентность как оценочный критерий перевода. Взгляды на эквивалентность в истории переводоведения. Иерархическая модель эквивалентности В.Н.Комиссарова.

23. Уровневая модель коммуникативно-прагматической эквивалентности А. Д. Швейцера.

24. Адекватность перевода. Соотношение понятий эквивалентности и адекватности в отношении перевода

25. Безэквивалентная лексика – как проблема перевода. Транскрипция, транслитерация и калькирование как способы передачи реалий.

26. Безэквивалентная лексика – как проблема перевода. Описательные и смешанные приемы перевода безэквивалентной лексики .

27. Факторы, обусловленные грамматической организацией языков .Типология грамматических соотношений оригинала и перевода.

28. Грамматические трансформации и приемы их сопровождаемые в переводе. Типология, характеристика, причины, влияние на эквивалентность перевода.

29. Специфика семантической организации языков и перевод.Факторы, обусловленные спецификой семантической организации языков (по А.В.Бондарко).

30. Лексико-грамматические и лексические трансформации в переводе. Типология, характеристика, причины, влияние на эквивалентность перевода.

31. Субъективные факторы, определяющие процесс перевода. Прагмати-

ческий потенциал текста и прагматика перевода.

32. Прагматический потенциал отдельных текстовых элементов и его передача при переводе. Перевод образных слов. Перевод внутрилингвистических значений единиц. Перевод игры слов.

33. Прагматический потенциал отдельных текстовых элементов и его передача при переводе. Приемы перевода фразеологизмов. Архаизмы в переводе.

### **Типовые задания для контрольных работ**

#### **Раздел 1. История перевода и переводческой деятельности**

1. Назовите основные этапы развития теории перевода.
2. Проанализируйте перевод в хронологическом порядке.
3. Назовите труды отечественных и зарубежных ученых-лингвистов

#### **Раздел 2. Межязыковая коммуникация и перевод**

1. Назовите компоненты коммуникативного акта.
2. Назовите основные элементы схемы Якобсона.
3. Назовите функции переводчика в акте межъязыкового посредничества.
4. Назовите культурно-этнические препятствия для перевода.
5. Назовите основные виды перевода
6. Выделите основные элементы коммуникативной стратегии.

#### **Раздел 3. Проблема эквивалентности перевода**

1. Назовите семиотические основы языка.
  2. Назовите виды текстовой информации.
  3. Назовите основные функции текста.
  4. Какие модели эквивалентности ученых –лингвистов Вы знаете.
  5. Проанализируйте коммуникативную равнозначность текстов оригинала и перевода.
  6. Дайте определение термину «эквивалентность».

7. Охарактеризуйте виды содержания: денотативное содержание, сигнификативное содержание, интерпретативное содержание, внутриязыковое содержание.

### **Раздел 5. Объективные факторы, определяющие процесс перевода**

1. Проанализируйте грамматические проблемы перевода
2. Назовите основные характеристики транскрипции и транслитерации.
3. Обоснуйте возможности калькирования, как одного из приемов перевода.
4. Назовите основные грамматические элементы перевода.

### **Раздел 6. Специфика семантической организации языков и перевод**

1. Проанализируйте специфику семантической организации языков.
2. Назовите семантические проблемы перевода.
3. Назовите лексические и лексико-грамматические трансформации Вы знаете.
4. Охарактеризуйте термин «ложные друзья переводчика».

### **Раздел 7. Субъективные факторы, определяющие процесс перевода**

1. Дайте определение понятию «прагматика перевода».
2. Назовите прагматические задачи в переводоведении.
3. Дайте определение термину «адекватный перевод»
4. выделите основные прагматические проблемы перевода.
5. Какие приемы перевода элементов авторского стиля Вы знаете.

### **Тема 8. Научно-технический перевод**

1. Назовите профессиональные ассоциации переводчиков.
2. Каковы нормы профессионального поведения переводчика

### 3. Охарактеризуйте профессиональную этику переводчика

## 7. Учебно-методическое и материально-техническое обеспечение дисциплины Теория и практика перевода

### 7.1. Учебная литература:

Основная:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М.: «Академия», 2006.
2. Гак В.Г. Теория и практика перевода. – М: Интердиалект+, 2001.

Дополнительная:

3. Виноградов В.С. Перевод. Общие и лексические вопросы. – М.: «КДУ», 2006.
4. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб.: «Союз», 2001
5. Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2006..
6. Крушельницкая К.Г., Попов И.Н. Советы переводчикам. – М: «АСТ», 2002.

### 7.2. Интернет-ресурсы

1. [www.efl.ru/forum/threads/15042/](http://www.efl.ru/forum/threads/15042/)
2. [www.ebdb.ru/List.aspx?p=34](http://www.ebdb.ru/List.aspx?p=34)
3. <http://yazyk.wallst.ru>
4. <http://kazanlinguist.narod.ru/>
5. <http://www.sil.org/linguistics/topical.html>
6. <http://www.english-language.chat.ru>
7. <http://www.languages-on-the-web.com/>
8. <http://www.langust.ru/index.shtml>
9. <http://www.englishspace.com>
10. [www.study.ru](http://www.study.ru)
11. [www.linguisto.org](http://www.linguisto.org)
12. [www.philology.ru](http://www.philology.ru)
13. [www.linguistic.ru](http://www.linguistic.ru)
14. <http://www.sil.org/linguistics/GlossaryOfLinguisticTerms/>
15. <http://mypage.iu.edu/~shetter/>
16. <http://www.eric.ed.gov/>
17. <http://www.dliflc.edu/languageresources.html>
18. <http://www ldc.upenn.edu/>
19. <http://www.gumer.info/>

### 7.3. Программное обеспечение

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отече-



ственного производства.

Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронной информационно-образовательной среде университета из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» как на территории университета, так и вне ее.

Университет обеспечен следующим комплектом лицензионного программного обеспечения:

1. Лицензионное программное обеспечение, используемое в ИнгГУ
  - 1.1. Microsoft Windows 7
  - 1.2. Microsoft Office 2007
  - 1.3. Программный комплекс ММИС “Визуальная Студия Тестирования”
  - 1.4. Антивирусное ПО Eset Nod32
  - 1.5. Справочно-правовая система “Консультант”
  - 1.6. Справочно-правовая система “Гарант”

Наряду с традиционными изданиями студенты и сотрудники имеют возможность пользоваться электронными полнотекстовыми базами данных:

**Таблица 7.1.**

<b>Название ресурса</b>	<b>Ссылка/доступ</b>
Электронная библиотека онлайн «Единое окно к образовательным ресурсам»	<a href="http://window.edu.ru">http://window.edu.ru</a>
«Образовательный ресурс России»	<a href="http://school-collection.edu.ru">http://school-collection.edu.ru</a>
Федеральный образовательный портал: учреждения, программы, стандарты, ВУЗы, тесты ЕГЭ, ГИА	<a href="http://www.edu.ru">http://www.edu.ru</a> –
Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов (ФЦИОР)	<a href="http://fcior.edu.ru">http://fcior.edu.ru</a> -
ЭБС "КОНСУЛЬТАНТ СТУДЕНТА". Электронная библиотека технического вуза	<a href="http://www.studentlibrary.ru">http://www.studentlibrary.ru</a> -
Русская виртуальная библиотека	<a href="http://rvb.ru">http://rvb.ru</a> –
Издательство «Лань». Электронно-библиотечная система	<a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a> -
Еженедельник науки и образования Юга России «Академия»	<a href="http://old.rsue.ru/Academy/Archives/Index.htm">http://old.rsue.ru/Academy/Archives/Index.htm</a>

Научная электронная библиотека «e-Library»	<a href="http://elibrary.ru/defaultx.asp">http://elibrary.ru/defaultx.asp</a> -
Электронно-библиотечная система IPRbooks	<a href="http://www.iprbookshop.ru">http://www.iprbookshop.ru</a> -
Электронно-справочная система документов в сфере образования «Информио»	<a href="http://www.informio.ru">http://www.informio.ru</a>
Информационно-правовая система «Консультант-плюс»	Сетевая версия, доступна со всех компьютеров в корпоративной сети ИнГУ
Информационно-правовая система «Гарант»	Сетевая версия, доступна со всех компьютеров в корпоративной сети ИнГУ
Электронно-библиотечная система «Юрайт»	<a href="https://www.biblio-online.ru">https://www.biblio-online.ru</a>

#### **7.4. Материально-техническое обеспечение дисциплины «Теория и практика перевода»**

Материально-техническая база университета позволяет обеспечивать качественное проведение теоретических и практических занятий по модулю «Теория и практика перевода». Занятия по дисциплине проводятся в специализированной аудитории (Учебная аудитория по адресу: РИ, г.Магас, ул. Х.Б.Муталиева 6, корпус №5, Каб.214), обеспеченной следующим оборудованием:

Видеоплеер DVD – 1: модель SUPRA DVS-205X Black, MPEG-4, MP3, DVD, CD, PAL, NTSC, USB -1, пульт ДУ;

Телевизор – 1 шт.: LED телевизор SAMSUNG UE40J5120AU, 40”, тюнер, HDMI, USB, пульт ДУ;

Ноутбук Acer Aspire V3-571/531, Windows 8 - 2.60 GHz - 4 GB - 39.6 cm (15.6") - 1366 x 768 - Intel® - HD 4000 - Intel® Core™ i5-3230M;

Проектор – 1 шт.: модель VIEWSONIC PJD5153 (VS15872)

Тип проектора: DLP, 800x600 Пикс

HDTV, 3D, 3300 ANSI лм, 2 встроенных динамика;

Экран на треноге;

Наглядные иллюстрированные таблицы, словари, обучающие фильмы и образовательные программы;

Беспроводная сеть: Беспроводная сеть 802.11n. 300/10

Рабочая программа модуля «Теория и практика перевода» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденного приказом Министерства образования и науки

Российской Федерации от 12.08.2020 г. №986, с учетом ОПОП по направлению 45.03.01 Филология, профилю «Зарубежная филология. Английский язык и литература»

Программу составила

Ст. преп. каф.«Английский язык»  
Кандидат филологических наук  
М.Б. Сагова


Программа одобрена на заседании кафедры «Английский язык»

Протокол № 10 от 22.06.2021 года

Зав. кафедрой  / Х.Р.МЕРЕШКОВА


Программа одобрена Учебно-методическим советом филологического факультета

протокол № 10 от 23.06.2021 года

Председатель Учебно-методического совета факультета  / А.З.ГАНДАЛОЕВА

Программа рассмотрена на заседании Учебно-методического совета университета

протокол № 10 от 30.06.2021 г

Председатель Учебно-методического совета университета  Д.Б. ХАШАГУЛЬГОВ

